

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им.
Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана филологического
факультета


Е.В. Корноголуб
« 28 » 09 2023 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

на 2023/2024 учебный год

Специальность
7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения
Очная

2021 ГОД НАБОРА

Программа практики «Производственная практика: переводческая практика», производственная, переводческая разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и основной профессиональной образовательной программы по специализации «Специальный перевод».

Составители программы практики

преподаватель  Л.В. Пашун

Программа практики утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«28» сентября 2023г. протокол № 1

Заведующий выпускающей кафедрой

«28» сентября 2023г.  М.В. Фокша

1. Цели и задачи практики

Целями производственной практики являются:

- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;
- приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной работы.

Задачами производственной практики являются:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Производственная практика: переводческая практика» относится к дисциплинам блока **Б2** обязательной части Б2.О.02(П) основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и проходит в 6 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные в результате освоения «Введение в переводческую деятельность», «Практического курса первого иностранного (английского) языка», «Теории перевода», также «Информационно-коммуникационные технологии».

3. Вид, тип и формы проведения практики

Вид практики: производственная. Тип практики: переводческая. Форма проведения практики: по периодам проведения практик.

4. Место и время проведения практики

Место проведения практики: кафедра теории и практики перевода

Время проведения практики: VI семестр (май-июнь).

5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики и индикаторы их достижения

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
<i>Универсальные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 ук-4 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении русского языка и культуры ИД-2 ук-4 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
<i>Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ОПК-4. Способен работать с электронными	ИД-1 оПК-4 Осуществляет поиск необходимой информации в различных

	словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	источниках, в том числе электронных словарях, при осуществлении своей профессиональной деятельности
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-6. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	ИД-1 ПК-6 Знает алгоритм проведения предпереводческого анализа текста ИД-2 ПК-6 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ИД-3 ПК-6 Умеет анализировать прочитанный материал с точки зрения закономерности использованных языковых средств и приемов ИД-4 ПК-6 Владеет основами работы с иноязычным текстом
	ПК-9. Способен систематизировать и запоминать специализированную лексику	ИД-1. ПК-9 Хорошо знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка. ИД-2. ПК-9 Вырабатывать навыки правильного пользования словарями и справочной литературой; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста. ИД-3. ПК-9 Уметь грамотно оформлять презентации тематической лексики, обогащая тем самым свой лексический запас.
	ПК-20. Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ИД-1 ПК-20 Знать научную терминологию по предмету, основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений ИД-2 ПК-20 Уметь применять основные приемы перевода на практике

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, или 4 недели, или 216 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся (по семестрам)	Трудоёмкость (в часах)		Формы текущего контроля
			контакт. раб.	самостоят. раб.	
1	Подготовительный этап	Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)	6	10	Отметка в дневнике
2	Практический этап	Письменный перевод документов	24	62	Отметка в дневнике
3	Аналитический этап	Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации.	22	62	Отметка в дневнике
4	Заключительный этап	Сдача и защита отчета по практике	20	10	Зачёт с оценкой
	Итого:		216		

7. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет:

1. Индивидуальную (отчетную) ведомость.
2. Календарный план работы обучающегося.
3. Дневник.
4. Переводные документы по специфике производственного подразделения:
 - оригиналы и переводы технической документации с иностранного языка на официальный язык в объеме 4.000 печатных знаков;
 - перевод сайтов с иностранного языка на официальный язык в объеме 12.000 печатных знаков;
 - аудиофайл (15 мин.), воспроизведённый в виде текста, его перевод и глоссарий к нему;
 - тренировочные тексты (пробные переводы) технической документации (объем: 20.000 печатных знаков);
 - тренировочные тексты (пробные переводы) сайтов (объем: 60.000 печатных знаков).
5. Письменный отчет о прохождении практики с выводами и предложениями.

8. Аттестация по итогам практики

Форма аттестации: зачет с оценкой. Требования по форме защиты отчета по итогам практики (явка на итоговую конференцию, ответы на вопросы, высказывание своего мнения и предложений по проведению практики).

Время проведения аттестации: май-июнь

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
	Основная литература					

1.	Учебная, производственная и преддипломная практики студентов-переводчиков: Методические рекомендации переиздание с дополнениями и изменениями	Почтарь Е.И., Косташ Л.Л., Пашун Л.В.	2021		+	http://moodle.spb.ru/mod/data/view.php?id=66&id=51545
2.	Введение в переводоведение	Алексеева, И.С.	2010		+	https://studfiles.net/preview/1197096/
3.	Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	Алексеева, И.С.	2001		+	http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf
4.	Перевод: Теория, практика и методика преподавания.	Латышев, Л.К.	2008		+	https://www.studmed.ru/download/latyshew-liksemenov-gl-perevod-teoriya-praktika-i-metodika-prepodavaniya-gl-5e4e4e89e5.html
	Дополнительная литература					
1.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Брандес, М. П.	2003	1		
2.	Синхронный перевод с русского на английский	Виссон, Л.	2005	2		
3.	Практические основы перевода. English-Russian	Казакова, Т.А.	2001	3		
4.	Общая теория перевода	Комиссаров, В.Н.	2000	1		
5.	Курс перевода (английский - русский)	Слепович, В. С.	2006	1		
Итого по дисциплине:				% печатных изданий - 60; % электронных - 40		

9.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

- Adobe Reader
- Microsoft Office 2010 Standart
- Microsoft Office 2007

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.lingvo-online.ru/>
2. <http://www.translate.ru/>
3. <http://www.multitrans.ru/>
- 4.

9.3. Методические указания и материалы по прохождению практики

Методические указания преподавателю:

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема защиты по производственной практике по переводу назначается кафедральный руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты обучающихся.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все обучающиеся, проходящие производственную практику, и их руководители. Целью данной конференции является знакомство обучающихся со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных ведомостей, разъяснение содержания задания и требований по заполнению индивидуальных ведомостей и дневников.

Аттестация по итогам производственной практики по переводу проходит в рабочем порядке в форме собеседования по предоставленной отчетной документации по практике (в форме защиты отчетов) после выполнения обучающимися всех заданий. Зачет выставляется кафедральным руководителем по результатам собеседования и проверки выполнения письменных переводов.

После прохождения практики и защиты практики руководителем практики в обязательном порядке проводится итоговая конференция с обучающимися. На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у обучающихся.

Методические указания для обучающихся:

В период прохождения практики обучающиеся подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. В рамках установленного времени обучающиеся должны предоставить договор, заключенный с организацией, в которой они планируют проходить практику.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все обучающиеся, проходящие производственную практику по переводу, и их руководители. Целью данной конференции является знакомство обучающихся со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных ведомостей, разъяснение содержания задания и требований по заполнению отчетной документации.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у обучающихся. Обучающимися вносятся предложения по организации производственной практики по переводу в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Для проведения практики вузом разрабатываются:

- методические рекомендации по проведению работ,

- формы для заполнения отчетной документации по практике (план прохождения практики, отзыв руководителя от предприятия, дневник практики и т.п.)

10. Материально-техническое обеспечение практики

№ п/п	Наименование помещения (аудитории, кабинета, лаборатории, мастерской) для реализации рабочей программы по практике	Перечень демонстрационного оборудования, учебно-наглядных пособий, лабораторного оборудования, компьютерной техники
1	110 аудитория корпус 1	компьютерный класс, оснащенный компьютерами, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы, интерактивная доска
2	208 аудитория корпус 1	Центр английского языка и американской культуры, оснащенный компьютерами, плазменная панель, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы, библиотека
3	305 аудитория корпус 1	компьютерный класс, оснащенный компьютерами, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы
4	307 аудитория корпус 1	лингафонный кабинет, оснащённый персональными кабинками, 12 компьютеров, наушники с микрофоном, проектор, программа Норд.